

**Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire**

**The algerian textbook of french as a foreign language facing the challenges of the cultural context: Case of the fifth primary year**

**Chaif Imèn**

Université Ahmed Ben Bella Oran 1 Algérie, chaif.imane@univ-oran1.dz

**Reçue: 2021-12-26 Accepté: 2022-05-30 Publié :16-06-2023**

**Résumé :**

L'objectif de cette contribution est d'engager une réflexion sur l'impact de la culture dans l'enseignement-apprentissage du FLE dans le contexte primaire algérien. Ce faisant, nous nous demandons si la dimension culturelle est bien intégrée dans le livre scolaire de français (édition 2019/2020) adressé aux apprenants de la cinquième année primaire.

Cet article est scindé en deux parties. Dans la première partie, nous présenterons un nombre considérable des travaux sur la notion de la culture. Quant à la deuxième partie, nous étudierons le contenu culturel du manuel scolaire de français de 5AP.

**Mots clés :** contenu culturel ; manuel scolaire ; français langue étrangère

**Abstract:**

The objective of this contribution is to initiate a reflection on the impact of culture in teaching-learning of french as foreign language in the Algerian primary context. In doing so, we wonder whether the cultural dimension is well integrated into the french school book (2019/2020 edition) for learners in the fifth grade.

This article is divided into two parts. In the first part, we will present a considerable amount of work on the notion of culture. As for the second part, we will study the cultural content of the french textbook.

**Keywords:** cultural content; textbook; french as foreign language

**Auteur correspondant :** Chaif Imèn, **E-mail :** chaif.imane@univ-oran1.dz

# **Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire**

## **1. Introduction**

Parmi la diversité des supports pédagogiques, le manuel scolaire reste la seule méthode qui occupe une place indiscutable dans le processus de l'enseignement-apprentissage. Il demeure un outil primordial le plus largement utilisé dans le monde éducatif. De ce fait, il est clair que nul ne peut ignorer son importance dans la transmission des savoirs linguistiques voire culturels. Nous nous demandons également si le contenu culturel est bien intégré dans le livre scolaire de français adressé aux élèves de la cinquième année primaire. Autrement dit, est-ce que les représentations culturelles répondent aux besoins des apprenants ?

En vue d'apporter des éléments de réponses à notre problématique, nous jugeons utile de scinder cet article en deux parties. Dans un premier lieu, nous présenterons un nombre considérable des travaux sur la notion de la culture dans les manuels scolaires algériens de la langue française, quelques recherches qui illustrent certains des aspects théoriques que nous aurons décrits. Par la suite, nous nous intéressons à la réflexion de Puren, qui reste un fervent défenseur de la didactique de la culture. Quant à la deuxième partie, elle aura pour principale objectif d'analyser qualitativement le contenu culturel du manuel scolaire de français de la cinquième année primaire. Nous clôturons notre recherche par quelques suggestions.

## **2. Initiation à la didactique des cultures**

La problématique culturelle vient de réserver son statut dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Ces dernières années, nous assistons aux changements sociaux, linguistiques et culturels. Selon (Puren, 2003, p90) :

## Chaïf Imèn

Depuis maintenant une vingtaine d'années, la culture s'est imposée comme un objet à part entière de l'enseignement-apprentissage des langues et comme un objet de recherche d'une discipline la didactique des langues que beaucoup de ses spécialistes appellent d'ailleurs désormais pour cette raison didactique des langues-cultures

Les pédagogues et les didacticiens cherchent à donner des réponses claires aux questions posées en matière d'enseignement de la culture : comment l'enseigner ? Avec quels supports didactiques (textes, images, vidéo, son, ...) ? et pour quels objectifs ?

Quant au (Porcher,1995, p55), « Une culture est un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser et de faire, qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est à dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité »

(Hofstede, 2001, p11) ajoute que :

La culture repose sur des systèmes de valeurs profondément enracinés dans l'histoire des collectivités, et qui se manifestent à travers des pratiques que l'on peut, à l'instar, regrouper en trois catégories (allant du plus profondément ancré au plus superficiel, du stable au plus changeant) : les rites, les héros et les symboles.

D'ailleurs, l'ensemble de ces idées nous amène à clarifier certains points sur l'émergence d'une didactique culturelle des langues. Le but de l'enseignement des langues étrangères est devenu communicatif. De ce fait, l'accent est mis sur la culture dans les différentes situations de communication de la vie quotidienne parce que la compréhension de l'autre est devenue un élément phare dans les approches culturelles.

## **Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire**

### **3. Cultures d'enseignement et cultures d'apprentissage**

Tout apprenant de FLE est mené consciemment ou inconsciemment, à exploiter ses acquis linguistico-culturels en langue maternelle, pour mieux appréhender la langue étrangère dans ses systèmes langagiers et culturels. Pour (Dabène, 1994, p79) « tout individu en contact plus au moins intense avec une autre culture étrangère ...ne peut manquer d'adopter une attitude particulière plus au moins marquée de subjectivité ».

Dans certain cas, ces attitudes peuvent influencer négativement sur le processus d'acquisition de la culture. La rencontre de la culture d'origine et la culture étrangère dans un cours de FLE génère la manifestation de quelques phénomènes, parmi lesquels nous citons représentations, les stéréotypes et l'ethnocentrisme.

#### **3.1. Représentation**

Au cours du XX siècle se sont développés progressivement les travaux portant sur l'apparition, la nature et la structure des représentations sociales. Les représentations nous en apprennent plus sur notre propre culture que sur la culture de l'autre. La notion de représentation est aujourd'hui largement circulaire en didactique et dans les travaux portant sur l'acquisition des langues. Pour Develotte, les représentations traduisent l'appartenance sociale des individus et sont transmises par le dialogue entre les membres d'une même société.

Les représentations sociales sont donc à aborder à la fois comme le produit et le processus d'une activité d'appropriation de la réalité extérieur à la pensée et l'élaboration psychologique et sociale de cette réalité (Develotte, 2015, p31).

#### **3.2. Stéréotypes**

## **Chaif Imèn**

Le terme a été utilisé pour la première fois au XVII<sup>e</sup> siècle pour décrire le processus d'impression qui permet de reproduire une page de caractères. Un siècle plus tard, les psychiatres ont utilisé le terme stéréotypie pour décrire un comportement « *répétitif, persistant et figé* » (Jones, 1977, tiré d'un site web).

Les stéréotypes existent dans notre quotidien et ils sont partout. Nous les retrouvons dans notre bonjour, dans la façon de décrire une catégorie d'un groupe et dans les convictions que nous entretenons face aux autres personnes.

« Le stéréotype désigne une catégorie présumée partager les mêmes caractéristiques et dans laquelle on classe un individu sur la base de son appartenance à tel ou tel groupe » (Brown, 1994, p66, cité dans Glaser, Guilherme, Garcia et Mughan, 2007, p33).

### **3.3. Ethnocentrisme**

L'ethnocentrisme est l'incapacité pour un individu ou un groupe d'effectuer une décentration par rapport au groupe culturel auquel il appartient et qui véhicule des valeurs auxquelles il se réfère en permanence. C'est un concept d'anthropologie qui vise à spéculer son groupe ethnique ou sa culture comme le centre de tout.

Nous avons présenté les aspects culturels d'une langue étrangère que le manuel scolaire peut véhiculer.

### **4. Place de la culture dans le manuel scolaire de FLE de la cinquième année primaire**

Le manuel scolaire reste un outil qui aide l'enseignant d'une manière efficace et aussi l'apprenant à comprendre le contenu d'une séquence. D'un point de vue pédagogique : « Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires » (Robert, 2008, p104).

## **Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire**

Dans un manuel de langue, la dimension culturelle doit être abordée. Nous nous intéressons à la place accordée à la culture. La méthodologie choisie s'est basée sur la méthode d'analyse de contenu ; nous avons adopté une approche analytique et descriptive des représentations culturelles que nous propose le manuel scolaire de cinquième année primaire.

Le livre scolaire de français 5AP est dédié aux apprenants algériens de 9 à 11 ans. C'est leur troisième année d'apprentissage de cette langue. Le manuel est donc accompagné d'un cahier d'activités. Il comporte quatre projets :

Projet 01 : Au Zoo

Projet 02 : C'est un lieu exceptionnel

Projet 03 : Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?

Projet 04 : Protégeons la nature !

Chaque projet contient deux séquences qui s'ouvrent sur une séance de l'oral pour entraîner les apprenants à communiquer et une autre séance sur l'écrit avec des actes de paroles. Il aborde trois compétences langagières : Grammaire/Conjugaison/Orthographe et des documents sous forme des : dialogues, extraits, comptines...Et pour clôturer le projet, il y a des tâches à réaliser (expression écrite, exposé...) pour vérifier leur apprentissage grâce à l'acquisition de nouveaux savoirs.

Le livre scolaire de français de 5AP comprends environ 56 textes supports (dialogue, récit, extrait...). Cette diversité textuelle offre aux apprenants l'occasion de voir l'une des plus grandes littératures francophones. Elle pousse également les élèves à accéder à la culture étrangère.

## Chaif Imèn

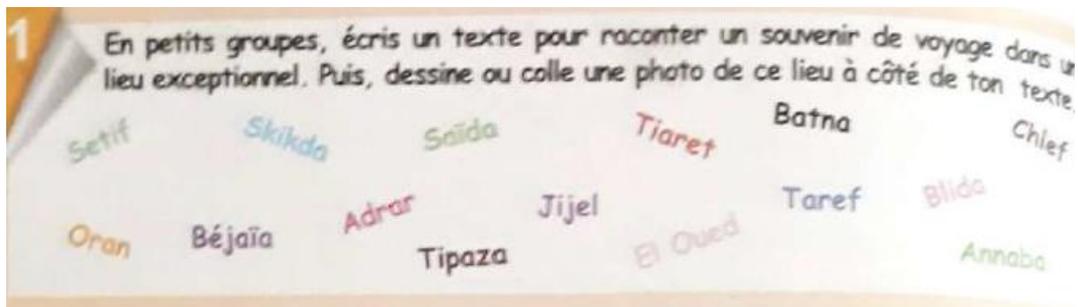
Nous allons traiter tout ce qui a un lien avec la compétence culturelle, soit de la culture cultivée ou bien anthropologique. La multitude des images illustrées a attiré notre attention. Chaque texte contient une image représentative. D'ailleurs, nous trouvons les symboles de l'identité algérienne.

En effet, nous présentons les images du drapeau algérien dans le manuel. Le drapeau se trouve dans les places publiques et sur les vêtements.



Figure 01 : Trois images prises du livre scolaire de français 5AP (p.12, p.23, p.58).

Les élèves apprennent aussi les différentes villes qui se trouvent en Algérie



(Oran, Tipaza, Jijel, Adrar, Tiaret, ...).

Figure 02 : Les villes algériennes-Livre scolaire 5AP- p. 56

Le livre scolaire de 5AP présente un ensemble des wilayas algériennes qui donnent une image sur la diversité de chaque ville et ses monuments

## Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire

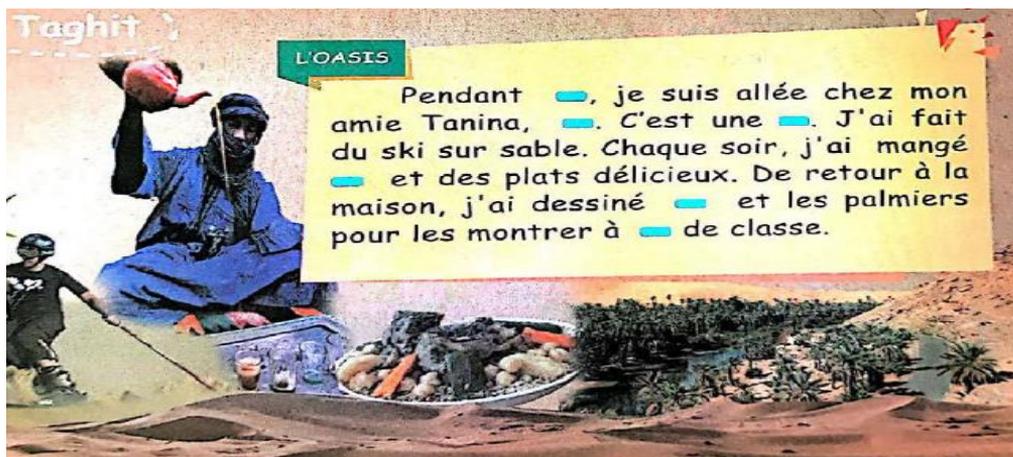
comme : Casbah d'Alger, Sidi Fredj, Djurdjura, Timgad, Tassili, Bejaia, Oran, Tizi Ouzou... Pour les références de l'autre, nous trouvons seulement la ville française Marseille.

Ensuite, la dimension amazighe est insérée dans l'école algérienne depuis la nouvelle réforme de deuxième génération. Elle est apparue sous forme des noms tels que : Massinissa, Mohand, Idir, Tania, Kahina, Tanina... et sous forme des traditions telles que : Yennayer qui est fêté le 12 janvier. Prenons le cas de cette grand-mère qui porte une robe kabyle.



Figure 03 : Culture amazighe, p.80

Par la suite, nous remarquons la présence de la culture algérienne dans un texte qui parle de l'oasis de Sahara. L'image nous montre la gastronomie de Taghit (le thé, le couscous.), le style vestimentaire de ses habitants et les différentes activités.



## Chaif Imèn

Figure 04 : Taghit-Livre scolaire 5AP- p. 54



Yacine et Youcef jouent avec Massinissa dans le jardin de l'immeuble. Les garçons regardent l'album photo. Narimane et Amira arrivent. Les filles montrent à leurs amis les vidéos de leurs vacances à Tamanrasset. Narimane et Amira paraissent heureuses.

Figure 05 : Album photo-Livre scolaire 5AP- p. 27

Le texte parle d'un groupe d'enfants qui se trouvent dans le jardin de l'immeuble. Les apprenants comprennent qu'il s'agit bel et bien d'un jardin. Les garçons Yacine et Youcef contemplent l'album photo tandis que les filles Narimane et Amira montrent à leurs camarades les vidéos de leurs vacances à Tamanrasset.

L'illustration ne traduit pas entièrement le contenu textuel, elle n'aide pas à bien motiver l'imagination de l'apprenant et elle n'éveille pas sa curiosité. Il paraît difficile de dire quels sont vraiment les dessins qui correspondent aux personnages du texte. Lorsqu'il y aura plusieurs personnages dans une seule image, l'auteur pourra utiliser une stratégie pour identifier les personnages en collant chaque personnage sur un objet (cheveux, pantalon, montre, cahier, chaise...).

### 5. Discussions

L'analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de français de la cinquième année primaire nous a permis de mettre l'accent sur les points suivants :

Parmi les textes constituant le manuel de 5AP, nous distinguons deux auteurs algériens dont nous citons Azouz Begag et M.Kaddour M'hamsadji.

## **Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire**

Quant aux auteurs francophones, leur présence est très remarquable dont nous citons Jean François, Emmanuelle Figueras, Alphonse Daudet, Gabriel Camps, ...

D'après (Abadi, 2013, p54) : « le choix d'inclure des textes des auteurs français dans un manuel laisse supposer que celui-ci est conçu dans l'intention de donner des savoirs culturels aux apprenants. De plus, le nombre important des auteurs étrangers, notamment français et la diversité des genres textuels expriment l'ouverture du manuel scolaire sur l'Autre, sur sa langue et sa culture ». La diversité des auteurs offre aux apprenants l'occasion de voir l'une des grandes littératures francophones et la possibilité d'avoir une vague vision du monde. Elle pousse également les élèves à accéder à une culture étrangère.

Par ailleurs, le manuel scolaire représente une culture générale où l'enseignement-apprentissage de la culture étrangère et la culture algérienne repose sur les thèmes suivants : politique, histoire, géographie, artistique et scientifique.

La représentation stéréotypée de la famille algérienne s'appuie sur l'idée que la femme s'occupe de ses enfants, que l'homme sort pour travailler et que les enfants vont aux jardins et au zoo. Dans ce manuel, certains stéréotypes de la société algérienne sont irréels.

Les auteurs de tous les livres scolaires en Algérie sont algériens, ils ont pour objectif de valoriser la culture nationale. L'élève a accès à une culture algérienne mais il n'a pas suffisamment acquis les valeurs francophones de la langue française. Comme le souligne (Zarate,1993, p16) « dans quelques sociétés, les écarts entre la culture étrangère et la culture locale sont gommés pour une description scolaire de la langue étrangère entre en

## Chaïf Imèn

conformité avec les valeurs locales. Les références à la culture étrangère ne sont plus qu'un trompe-l'œil, destiné à crédibiliser la description scolaire ».

Les illustrations représentent le seul contact visuel de l'élève avec le monde culturel. Elles devront servir à mémoriser de nouvelles connaissances et motiver les apprenants en abordant leur quotidien et leur mode de vie.

Pour résumer notre travail, nous avons conçu le schéma ci-dessous :

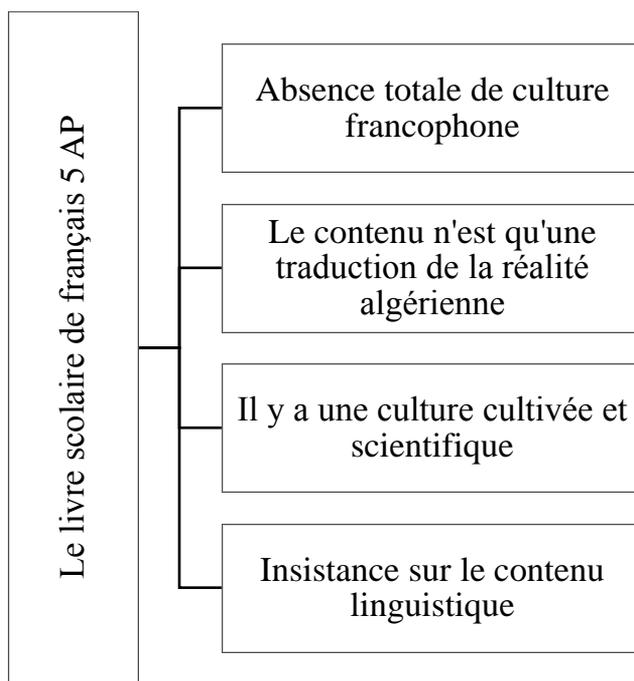


Schéma : Résumé de notre recherche analytique

## 6. Conclusion

Nous avons essayé dans cet article d'attirer l'attention sur la place de la culture dans le livre scolaire de français de la cinquième année primaire algérien. La question de départ était de savoir si les représentations culturelles répondent aux besoins des apprenants.

## **Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas de la cinquième année primaire**

Les résultats auxquels nous avons pu arriver dans cette recherche démontrent que la dimension culturelle doit être présente dans les manuels scolaires. De surcroît, la culture intégrée dans le livre scolaire est purement algérienne et il y a une absence de la culture algérienne, plus précisément l'interculturel. Nous pourrions dire que le manuel scolaire ne véhicule pas une vraie interaction entre la culture algérienne et la culture cible.

Nous avons remarqué que le manuel scolaire de FLE valorise la culture algérienne en dévalorisant implicitement la culture étrangère. Cette culture française est limitée à un dessin qui montre Marseille. Toutefois, cette représentation n'engage pas des discussions relatives au quotidien des étrangers.

En outre, nous avons constaté la prédominance des auteurs français et autres étrangers non français par rapport aux auteurs algériens. Ceci reflète la dimension internationale dans la représentation textuelle.

Le manuel scolaire de FLE représente une culture cultivée (animaux, endroits touristiques, catastrophes naturelles...) et une culture quotidienne (aller au musée, voyager en famille, quand je serai grand, donner des conseils sur l'usage de l'eau...). Nous dirons que les endroits touristiques permettent aux apprenants de comparer la culture de deux pays et de créer un effet de différenciation. « Les images sont également un facteur de création de stéréotypes qui intéressent la didactique du FLE du moment où la mise en évidence du soubassement socioculturel des stéréotypes influence les élèves qui créent des images figées sur l'Algérie, images qui tantôt couvrent une vue partielle de la réalité générale » (Charaudeau., Maingueneau, 1992, p546).

## **Chaif Imèn**

Cette contribution ouvre une piste de recherche dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des cultures étrangères en vue de mettre le point sur l'importance de la communication culturelle dans les manuels scolaires de FLE.

Pour conclure, nous devons signaler que le livre scolaire de FLE devra emmener l'apprenant à l'ouverture, à la tolérance, à l'interculturel et à la diversité linguistique parce que cette différence contribuera à la construction de l'esprit critique des apprenants.

### **7. Bibliographie**

Abadi, Dalila. (2012-2013). Pouvoir de l'image et signification du texte en FLE : vers une approche sémiotique des manuels scolaires du secondaire algérien, thèse doctorale, université El Hadj-Lakhdar, Batna.

Charaudeau, Patrick, Maingueneau, Dominique. (1992). Dictionnaire du discours, éditions du Seuil, Paris.

Dabene, Louise. (1994). Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Hachette, Paris.

Develotte, Christine. (2015). Didactique du FLE et approches discursives de l'interculturel, cours d'UED de didactique du FLE de master 2 professionnel à distance, Université Grenoble-Alpes

Glaser, E et al. (2007). Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle, Editions du conseil de l'Europe, Strasbourg.

Hofstede, Geert. (2001). Cultures consequences, Comparing values, behaviors, institutions and organisations Across Nations, Sage Publications (1er éd: 1980), Thousand Oaks London New Delhi.

**Le manuel scolaire algérien de FLE face aux enjeux du contexte culturel : Cas  
de la cinquième année primaire**

Puren, Christian. (2003). Pour une didactique comparée des langues et des cultures, in Synergie revue de didactologie des langues et des cultures, Gerflind, Italie.

Robert, Jean-Pierre. (2008). Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Ophrys, Paris.

Site définitions360. (2020). Définition de l'ethnocentrisme in :  
<https://www.definitions360.com/ethnocentrisme/> Consulté le 15/12/2021.

Site Libero gigilander siti. (2019). Vive les stéréotypes. Auteur non renseigné in <https://digilander.libero.it/p20/stereoty.html>. Consulté le 18/11/2021.

Zarate, Geneviève. (1993). Représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier, Paris.